Cross-cultural adaptation of the Spence Children’s Anxiety Scale in Malaysia

Adaptação cultural da Escala de Ansiedade Infantil de Spence para a Malásia

Atefeh Ahmadi,1 Mohamed Sharif Mustaffa,2 AliAkbar Haghdoost,3 Aqeel Khan,1 Adibah Abdul Latif1

Abstract

Introduction: Anxiety among children has increased in recent years. Culturally adapted questionnaires developed to measure the level of anxiety are the best screening instruments for the general population. This study describes the scientific translation and adaptation of the Spence Children’s Anxiety Scale (SCAS) into the Malay language.

Method: The process of scientific translation of this self-report instrument followed the guidelines of the Task Force for Translation and Cultural Adaptation of the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR).

Results: The Malay version and its adaptation for a new cultural context are described.

Conclusion: The Malay version achieved the aims of the original version and its conceptual and operational equivalence. It may be used as the first Malay instrument to measure anxiety among children in research and in clinical and community settings.

Keywords: Anxiety disorders, SCAS-Malay, cross-cultural adaptation, children.

Introduction

The prevalence of anxiety disorders, some of the most common mental health disorders of children, has increased.1 International2-4 and Malaysian5 studies have shown that prevalence during childhood ranges from 6% to 31.9%. Such disorders may affect a child’s social and individual functioning and have a tendency to become chronic.6-8 Moreover, they are highly comorbid with other psychiatric disorders and may lead to an increased prevalence of simultaneous and postponed psychological diseases, such as depression and substance abuse,9-12 if left untreated or treated inadequately.13,14 The use of appropriate tools for the screening, assessment, diagnosis and follow-up of children’s anxiety may reduce its side effects.15 The best choices are self-report questionnaires, which are less time-consuming, easy to administer and focused on symptoms based on standard criteria, such as those defined in the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM).16

1 Faculty of Education, Universiti Teknologi Malaysia, Skudai, Johor, Malaysia. 2 Counseling Center, University Technology Malaysia, Skudai, Johor, Malaysia. 3 Research Center for Modeling in Health, Institute for Futures Studies in Health, Kerman University of Medical Sciences, Kerman, Iran. Financial support: Ministry of Higher Education (MOHE) and Research Management Centre (RMC), Universiti Teknologi Malaysia (UTM) (institutional grant no. VOT 4F304).

Submitted Sep 04 2014, accepted for publication Nov 25 2014. No conflicts of interest declared concerning the publication of this article.

Questionnaires designed to assess anxiety symptoms in children usually originate from those for adults. A few instruments have been adapted to Malay culture to measure anxiety symptoms in adults (e.g., Generalized Anxiety Disorder 7-item [GAD-7]; Spielberger State-Trait Anxiety Inventory [STAI]; Depression Anxiety and Stress Scales [DASS]), but there are none for children. In addition, some questionnaires do not include developmental characteristics in the evaluation of childhood anxiety, and some, such as the State-Trait Anxiety Inventory for Children (STAI-C) and the Revised Children’s Manifest Anxiety Scale (RCMAS), do not evaluate the different domains of anxiety. These domains should be diagnosed and differentiated before prescribing adequate medical treatments and psychological interventions and therapies. The Spence Children’s Anxiety Scale (SCAS) was designed to take into account the relevant developmental characteristics of anxiety among children, as well as to assess and specify symptoms of anxiety according to the domains defined in the DSM-IV. The original SCAS and cross-culturally adapted versions to other languages, such as Dutch, German, Hellenic Greek, Mexican, Japanese, Cypriot, English, Swedish, and Italian, have achieved acceptable psychometric properties. The aim of this study was to cross-culturally adapt the SCAS (child and parent versions) to the Malay language. There are 118 tools based on the DSM-IV criteria to measure anxiety in children, but the SCAS is the first to be cross-culturally adapted for use in Malaysia.

Method

Spence Children’s Anxiety Scale - Child Version (SCAS-C)

The SCAS-C has 44 items, 38 of which are arranged into six domains: separation anxiety; social phobia; obsessive-compulsive problems; generalized anxiety; panic and agoraphobia; and physical injury fears. There are six positive filler items and one open-ended question to report any additional fears not considered in the other items. A Likert-like scale (never, sometimes, often, and always) is used for answering.

Spence Children’s Anxiety Scale - Parent Version (SCAS-P)

Parents are required to answer the SCAS-P items based on their views of their children’s symptoms. Thirty-eight items of the parent version follow the same items as in the child version, but there is no positive filler. The Likert-like scale is the same as the one for the child version. The authors of this study prepared a Malay version of the SCAS, as described here, and evaluated its psychometric properties, as described in another manuscript.

Procedures

The procedures for translation and adaptation of the SCAS were based on the guidelines for the Translation and Cultural Adaptation group (TCA group) of the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR). The adaptation steps, according to ISPOR, are: a) preparation; b) first forward translation; c) reconciliation; d) back translation; e) back translation review; f) harmonization; g) cognitive debriefing; h) review of cognitive debriefing results and finalization; i) proof reading; and j) final report.

- Preparation phase: The process was initiated by receiving authorization from the original SCAS author for the adaptation of the instrument for use in Malaysia and by then selecting appropriate translators.
- First translation: Two native speakers produced independent translations.
- Reconciliation step: A native Malay speaker synthesized the two forward translations into a single version and reconciled it.
- Back translation: The reconciled version was translated back into the original language for the quality control of the version produced by an independent translator.
- Back translation review: The back translated version was compared with the original by an expert in the field.
- Harmonization: No significant discrepancy needed harmonization into the Malay context when compared with items adopted and translated into other languages.
- Cognitive debriefing: To check understandability, interpretation and cultural relevance of the translated SCAS, child and parent versions were applied to five native Malay children with anxiety, three boys and two girls, and to their parents. Their ages ranged from 8 to 12 years. They were asked to mention any confusing words or statements and comment on what they understood in each item. All participants provided written informed consent. This investigation was approved by the Ethics Committee of the Ministry of Higher Education in medical research.
- Review of cognitive debriefing results and finalization: In step eight, a modified version based
on the cognitive debriefing results was prepared to make items easier for the target populations to understand.

- Proof reading: Orthographic and syntax changes were made, as needed.
- Final report: The process of cultural adaptation of the SCAS was reported to facilitate transferring the experience acquired during this endeavor to others.

Results

Table 1 shows the 38 main items of the final version of the SCAS-C-Malay. The SCAS-P items are the same as those in the child version, and so are not mentioned here.

The professionally-checked SCAS-Malay adequately represented each domain’s items and the theoretical rationale of the original SCAS. Moreover, the construct would likely be valid in Malaysia.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Domains</th>
<th>Original items</th>
<th>Malay items</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Separation anxiety</td>
<td>I would feel afraid of being on my own at home.</td>
<td>Saya akan berasa takut untuk berseorangan di rumah.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I worry about being away from my parents.</td>
<td>Saya bimbang untuk berjauhan daripada ibu bapa.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I feel scared if I have to sleep on my own.</td>
<td>Saya bimbang untuk sesuatu perkara buruk berlaku terhadap salah seorang ahli keluarga saya.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I have trouble going to school in the mornings because I feel nervous or afraid.</td>
<td>Saya mengalami masalah pergi ke sekolah pada waktu pagi kerana saya berasa gemuruh dan takut.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I would feel scared if I had to stay away from home overnight.</td>
<td>Saya rasa takut jika saya terpaksa berjauhan dari rumah semalam.</td>
</tr>
<tr>
<td>Social phobia</td>
<td>I feel scared when I have to take a test.</td>
<td>Saya berasa takut apabila saya perlu menduduki ujian.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I feel afraid if I have to use public toilets or bathrooms.</td>
<td>Saya takut jika saya terpaksa menggunakan tandas awam atau bilik mandi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I feel afraid that I will make a fool of myself in front of people.</td>
<td>Saya berasa takut jika saya akan membodohkan diri saya sendiri di hadapan orang.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I worry that I will do badly at my school work.</td>
<td>Saya bimbang jika saya melaksanakan tugas di sekolah saya dengan teruk.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I worry what other people think of me.</td>
<td>Saya berasa bimbang tentang apa yang orang lain fikir tentang diri saya.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I feel afraid if I have to talk in front of my class.</td>
<td>Saya rasa takut jika saya terpaksa bercakap di hadapan kelas.</td>
</tr>
<tr>
<td>Generalized anxiety disorder</td>
<td>I worry about things.</td>
<td>Saya bimbang terhadap banyak perkara.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>When I have a problem, I get a funny feeling in my stomach.</td>
<td>Apabila saya ada masalah, perut saya menjadi tidak selesa.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I feel afraid.</td>
<td>Saya berasa takut.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>When I have a problem, my heart beats really fast.</td>
<td>Apabila saya menghadapi masalah, jantung saya berdegu kencang.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I worry that something bad will happen to me.</td>
<td>Saya bimbang jika sesuatu yang buruk akan berlaku kepada saya.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>When I have a problem, I feel shaky.</td>
<td>Apabila saya ada masalah, saya rasa menggigil.</td>
</tr>
<tr>
<td>Panic attack agoraphobia</td>
<td>I suddenly feel as if I can’t breathe when there is no reason for this.</td>
<td>Saya berasa seolah-olah sesak nafas secara tiba-tiba walaupun tanpa sebab.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I suddenly start to tremble or shake when there is no reason for this.</td>
<td>Saya tiba-tiba menjadi gementar atau menggigil tanpa apa-apa sebab.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>All of a sudden I feel really scared for no reason at all.</td>
<td>Tiba-tiba saya merasa sangat takut tanpa sebarang sebab sama sekali.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I suddenly become dizzy or faint when there is no reason for this.</td>
<td>Saya rasa pening atau hendak pengsan secara tiba-tiba tanpa sebab.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>My heart suddenly starts to beat too quickly for no reason.</td>
<td>Jantung saya tiba-tiba berdegu kencang tanpa sebab.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I worry that I will suddenly get a scared feeling when there is nothing to be afraid of.</td>
<td>Saya bimbang jika tiba-tiba saya merasa takut tanpa ada sebarang perkara untuk ditakuti.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I feel scared if I have to travel in the car, or on a bus or a train.</td>
<td>Saya berasa takut jika saya perlu berjalan menaiki kereta, bas atau kereta api.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I am afraid of being in crowded places (like shopping centers, the movies, buses, busy playgrounds).</td>
<td>Saya takut untuk berada di tempat sesak (contohnya pasar raya, pawagam, bas, taman permainan yang sesak).</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>I am afraid of being in small closed places, like tunnels or small rooms.</td>
<td>Saya takut berada di tempat kecil dan tertutup seperti, terowong atau bilik kecil.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
An important step in the translation and adaptation process is the selection of experienced translators fluent in both languages to achieve a fault-free instrument. In our project, none of the translators except one received financial support for their academic work. Therefore, the process of adaptation took about 4 months, mainly because all experts invited for the evaluation phase were university lecturers. In conclusion, financial issues may impose time constraints on the adaptation process, a problem that may also be seen in other studies that focused on the adaptation of SCAS to other languages, such as Brazilian Portuguese.

Malaysia has a young population, and the rate of anxiety among the young has increased. This trend requires preventive interventions and on-time screening and treatment, which may be more scientifically conducted and are easier and faster when using standard instruments. The SCAS-Malay is the first instrument based on the DSM-IV criteria to measure children's anxiety (overall score and six domains of anxiety) in the Malay context. Future cross-cultural studies in community or academic settings may benefit from it. It may also be used in clinical settings to follow up patients or to assess the frequency and severity of anxiety disorders.

### Discussion

The final version of the instrument is shown in Table 1. The constructs and symptoms assessed by Malay SCAS, based on the DSM-IV, referred to separation anxiety disorder, social phobia, obsessive-compulsive disorder, panic disorder and agoraphobia, generalized anxiety disorder, and specific phobias, and were the same as those found in the original SCAS. This study described the process of translation and cross-cultural adaptation of SCAS into Malay using the method prescribed by the TCA group for cross-cultural adaptation of self-report questionnaires. One of the advantages of this approach lies in its wide and simple applicability and the detailed guide and methodological rigor for each phase of the adaptation process. This method focuses more on semantic and conceptual equivalences than on detailed linguistic issues, which may lead to low content validity. To our knowledge, this is the first translation of SCAS to Malay. The Malay version followed the six-domain structure of the original SCAS and included 38 items. Therefore, construct validity of this instrument is equivalent to that of its original English version.
Acknowledgements

The authors would like to thank the Ministry of Higher Education (MOHE) and the Research Management Centre (RMC), Universiti Teknologi Malaysia (UTM) for financial support of this research (institutional grant no. VOT 4F304).

References

35. Baeza FL, Calderaro MA, Pinheiro DO, Fleck MP. Translation and cross-cultural adaptation into Brazilian Portuguese of the Measure of Parental Style (MOPS)-a self-reported scale-according to the International Society for Pharmacoeconomics and Outcomes Research (ISPOR) recommendations. Rev Bras Psiquiatr. 2010;32:159-63.